

Назив предмета: Превођење за германисте 2**Статус предмета (обавезни/изборни)**

Изборни

Циљ предмета

Истраживаће се повезаност теорије превођења са суседним научним дисциплинама, практичним проблемима књижевног превода и критике превода књижевних дела. Студенти треба да се упознају са теоријским ставовима науке усменог превода као и са његовом практичном реализацијом, теоријским и практичним принципима хватања бележака у консекутиви, покушајима развоја планских језика, са етичким питањима преводилачке професије, са компетентношћу преводиоца у језичком, стручном и културном контексту.

Садржај предмета**Теоријска настава**

Повезаност теорије превођења са теоријом књижевности као и теоријски проблеми књижевног превода (као и принципи њиховог решавања), критика превода књижевних дела. Теоријски ставови науке усменог превода, теоријски и практични принципи хватања бележака у консекутиви, покушаји развоја планских језика, етичка питања преводилачке професије, компетентност преводиоца у језичком, стручном и културном контексту.

Практична настава (вежбе, ДОН, студијски истраживачки рад)

Увежбавање различитих врста превођења - писменог превода административних, правних, медицинских и других текстова, консекутивни превод текстова из унутрашње и спољне политике, економије, упознавање са књижевним и симултаним преводом.

Литература

1. Djurovic Annette (2009): Translation und Translationswissenschaft. Belgrad.
2. Albrecht, Jörn (2005), Übersetzung und Linguistik. Tübingen (Grundlagen der Übersetzungsforschung; 2)
3. Reiß, Katarina (1983), Texttyp und Übersetzungsmethode, 2. unveränderte Auflage, Heidelberg .
4. Snell-Hornby, Mary u.a. (1988), Handbuch Translation. Tübingen
5. Stolze, Radegundis (2005), Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 4. überarbeitete Aufl. Tübingen.

